

Основы арабской письменности

В этой главе...

- Арабский алфавит и особенности его использования
- Дополнительные средства арабской письменности

Проступив к изучению арабского языка и начав пополнять свой словарный запас, вы сразу заметите самое большое отличие между русским и арабским — письменность. В отличие от русского языка, использующего на письме кириллицу, а также многих других европейских языков, пользующихся латинским алфавитом, в арабском языке используется совершенно отличная система письменности: арабское письмо, или *арабица*. Хотя это тоже алфавит, состоящий из 28 букв и имеющий те же корни, что и латинский алфавит или кириллица, внешне он очень сильно отличается от привычного нам письма и для непосвященных больше напоминает какой-то секретный код, состоящий из прямых и изогнутых линий, росчерков, штрихов и точек.

Поскольку вы читаете эту книгу, можно предположить, что у вас есть определенное намерение познакомиться с арабским языком, а значит, овладеть хотя бы разговорной арабской речью. Однако уверяю вас, что без овладения арабской письменностью это у вас вряд ли получится. Как минимум вы должны научиться читать арабские тексты, чтобы пополнять свой словарный запас и иметь возможность ориентироваться по надписям и вывескам в арабской среде. Хочу сразу успокоить тех, кому эта задача кажется невыполнимой: все вовсе не так сложно. Арабские тексты состоят из отдельных букв (число которых в алфавите совсем невелико), из которых складываются слова, образующие предложения. То есть все, как у нас, только буквы другие и правила их написания несколько отличаются. Немного внимания, усидчивости — и этот секретный код превратится во вполне понятный текст на поэтическом арабском языке.

В главе 1 речь шла о звуковом строе арабского языка, так что можно считать, что с этой темой вы уже знакомы. Так вот, каждый звук на письме арабицей передается вполне определенной буквой, которая никогда не представляет никаких других звуков, кроме именно этого. (И это очень большое упрощение в сравнении с европейскими языками, например английским или французским.) В этой главе мы поговорим о том, как пишут на арабском языке, какой звук дается каждой арабской буквой, как эти буквы объединяются в слова, какие в арабской письменности имеются дополнительные средства и для чего они предназначены. Иначе говоря, тщательно проработав материал этой главы, вы уже не будете испытывать затруднений в прочтении арабских текстов (чего не скажешь, к сожалению, об их понимании — для этого надо усвоить материал всех остальных глав этой книги).

Знакомимся с арабским алфавитом

Арабская письменность в едином и неизменном виде применяется во всем арабском мире, во всех странах, где арабский язык является основным. Так, большинство газет и другой периодики на Ближнем Востоке печатается с использованием именно арабской письменности. Все субтитры на телеканалах, в кинотеатрах и видеоматериалах, демонстрируемых в этих странах, также создаются с использованием арабицы. И конечно же, все тексты, имеющие непосредственное отношение к мусульманству, как правило, пишутся на арабском языке, причем независимо от страны, где это имеет место.



Арабская письменность используется не только у арабских народов, но и как система письма для других языков (часто в несколько модифицированном виде). В частности, она используется в Иране (язык фарси), а также для письма на языках урду, пушту и некоторых тюркских. Язык урду является государственным языком в Пакистане, а также широко используется в Индии — всего на этом языке говорит около 500 миллионов человек. Можно добавить, что язык фарси также используется не только в Иране, но и в Ираке, Афганистане, Узбекистане и Таджикистане — всего на этом языке говорит более 100 миллионов человек. Как видите, освоение арабской системы письменности дополнительно откроет вам возможность познакомиться и с другими широко распространенными языками мира. Фактически арабское письмо — это вторая по распространенности в мире (после латинского алфавита) система письма на земном шаре.

На арабском языке алфавит этого языка принято называть словом **أبجد** (**аб-джд**). Но арабская письменность включает не только алфавит, но и совокупность правил, определяющих, как именно этот алфавит следует использовать для написания текстов на арабском языке. Следует отметить, что и алфавит, и правила написания на арабском сильно отличаются от нашей системы письменности.

Прежде всего, арабы пишут *справа налево*, тогда как на русском языке мы записываем текст слева направо. Далее, арабский алфавит включает 28 букв, которые представляют *только согласные* звуки арабского языка — специальных букв для изображения гласных звуков в арабской письменности нет. Следующее кардинальное отличие — в арабской письменности нет прописных букв, а рукописное и печатное изображения букв не имеют особых различий. При этом на письме большинство букв алфавита соединяются с предыдущей и последующей с помощью соединительных черточек четко регламентированным образом. А это приводит к тому, что каждая буква алфавита имеет *четыре формы* написания: как отдельно стоящая, в соединении со следующей (соединение слева — как в начале слова), в соединении с предыдущей и последующей (соединение слева и справа — в середине слова), в соединении с предыдущей (соединение справа — как в конце слова).



Шесть букв арабского алфавита никогда не соединяются с последующими буквами. Они могут соединяться только с предшествующими, даже если находятся в середине слова. Это буквы **د** (даль), **ز** (заль), **ر** (ра), **ذ** (зайн), **و** (вав) и **ل** (а-лиф). Подробнее об этом — ниже.

Как видите, отличия очень значительные. И для начинающих особенно важно то, что запись на арабском не передает истинного звучания слова, поскольку в ней представлены только согласные звуки, без указания гласных. Для знающих арабский это не проблема, а вот для тех, кто его только изучает, просто не обойтись без дополнительной расшифровки, т.е. записи *произношения* слова. О том, как это делается в данной книге, подробно рассказывалось в главе 1.

Происхождение арабского алфавита

Слово *абджад* было образовано по тому же принципу, что и слово *алфавит*, пришедшее к нам из греческого языка и состоящее из названий первых букв греческого алфавита: *альфа* и *бета*. Аналогичным образом название арабского алфавита образовано из названий его первых букв: ا, ب, ج, د. Арабский алфавит произошел от набатейского письма, развившегося из арамейского письма, при этом арабский алфавит включил в себя все буквы арамейского и добавил к ним буквы, отражающие специфические арабские звуки. Следует отметить, что арамейское письмо, в свою очередь, восходит к финикийскому

письму, от которого также произошли еврейская и греческая письменность, которая, в свою очередь, стала основой для латиницы и кириллицы. Так что как бы непривычно для нас не выглядело арабское письмо, оно имеет общие корни с русской письменностью, но унаследовало более древние формы письма. Поэтому, глядя на арабские тексты, помните, что перед вами сложная и продуманная система, восходящая к первым попыткам человечества создать простую и универсальную письменность, доступную каждому человеку в любых социальных слоях общества.

Буквы арабского алфавита

Ну а теперь обратимся к собственно арабскому алфавиту — он представлен в табл. 2.1. В этой таблице в первом столбце приведено название букв арабского алфавита, а во втором — сами эти буквы и звуки, которые они представляют на письме. При этом буквы во втором столбце показаны в той форме, которую они имеют при написании *отдельно*, вне слова. В следующем столбце даны еще три варианта написания буквы в следующем порядке: в *начале слова* (соединение слева), в *середине слова* (соединение слева и справа), в *конце слова* (соединение справа). В последнем столбце приведены примеры арабских слов с этой буквой — они будут вам полезны, прежде всего, для упражнений в выработке правильного произношения, а также как текстовый материал для упражнений в чтении арабских текстов.

Таблица 2.1. Арабский алфавит

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Алиф	ا	ا آ آ	أُسْرَةٌ (ус-ра; семья) أَسْنَانٌ (ас-нан; зубы) أُذُنَيْنِ (у-зу-найн; уши) أَكَلَ (а-ка-ла; ед, кушал) أَيْنَ (ай-на; где, куда)

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Ба	ب (б)	ب ب ب	بَاب (баб; <u>дверь</u>) بَعْدَ (ба ^о -да; <u>после</u>) بِنْتٌ (бинт; <u>девочка</u>) بَيْتٌ (байт; <u>дом</u>) بَطَاطًا (ба- <u>то-то</u> ; <u>картофель</u>)
Та	ت (т)	ت ت ت	تِلْكَ (тил-ка; <u>та</u>) تَارِيخُ أَلْمِيلَادِ (та-рих аль-ми-лад; <u>дата рождения</u>) تَكَلَّمَ (та-кал-ла-ма; <u>говорил</u>) تَوْتَةٌ (ту-та; <u>шелковица</u>) تَوَازُنٌ (та- <u>ва</u> -зун; <u>баланс</u> (на счете))
Са	ث (с)	ث ث ث	ثَلَاجَةٌ (сал-ла-джа; <u>холодильник</u>) ثُلْجٌ (салдж; <u>снег</u>) ثَمَنٌ (са-ман; <u>цена</u>) ثَانِيَةٌ (са-ни-йа; <u>второй</u>) الثَّلَاثَاءُ (ас-су-ла-са'; <u>вторник</u>)
Джим	ج (дж)	ج ج ج	جَامِعَةٌ (джа-ми- ^о а; <u>университет</u>) جُمْلَةٌ (джум-ла; <u>предложение</u>) جَوَاهِرِي (джа- <u>ва</u> -хи-ри; <u>ювелир</u>) جَرِيدَةٌ (джа-ри-да; <u>газета</u>) جَسَدٌ (джа-сад; <u>тело</u>)
Ха	ح (х)	ح ح ح	حِذَاءٌ (хы-за'; <u>туфля</u>) حَسَاءٌ (ха-са'; <u>суп</u>) حَلِيبٌ (ха-либ; <u>молоко</u>) حَافِلَةٌ (ха-фи-ла; <u>автобус</u>) حَرَارَةٌ (ха-ра-ра; <u>температура</u>)
Ха	خ (х)	خ خ خ	خَسٌ (хас; <u>салат-латук</u>) خَوْخَةٌ (хо-ха; <u>персик</u>) خِزَانَةٌ (хи-за-на; <u>шкаф</u>) أَلْحَمِيسُ (аль-ха-мис; <u>четверг</u>) خَرْشُوفٌ (хар-шуф; <u>артишок</u>)

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Даль	د (д)	د د د	دَجَاجٌ (да-джадж; <u>курица</u>) دِيسَمِيرٌ (ди-сам-бир; <u>декабрь</u>) دَقِيقَةٌ (до-кы-ка; <u>минута</u>) دَوَاءٌ (да-ва; <u>лекарство</u>) دَرَجَةٌ (да-ра-джа; <u>степень</u>)
Заль	ذ (з)	ذ ذ ذ	ذَلِكْ (за-ли-ка; <u>тот</u>) ذَهَبٌ (за-ха-ба; <u>шел</u>) ذُرَّةٌ (зу-ра; <u>кукуруза</u>) ذِرَاعٌ (зи-ра; <u>рычаг</u>) ذَهَبٌ (за-хаб; <u>золото</u>)
Ра	ر (р)	ر ر ر	رِحْلَةٌ (рых-ла; <u>поездка</u>) رَعْدٌ (ра; <u>гром</u>) رُكْبَةٌ (рук-ба; <u>колени</u>) رِيحٌ (рых; <u>ветер</u>) رَبِيعٌ (ра-би; <u>весна</u>)
Зайн	ز (з)	ز ز ز	زَيْتُونَةٌ (зай-ту-на; <u>олива</u>) زَيْتٌ (зайт; <u>масло</u> (раст.)) زَيْتُ الْأَزْهَاتُونِ (зайт аз-зай-тун; <u>оливковое масло</u>) زِيَارَةٌ (зи-йа-ра; <u>визит, посещение</u>) زُبُونٌ (зу-бун; <u>клиент</u>)
Син	س (с)	س س س	سَاعَةٌ (са-а; <u>час</u>) سَحَابٌ (са-хаб; <u>облака</u>) سَرِيرٌ (са-рир; <u>кровать</u>) سُكَّرٌ (сук-кар; <u>сахар</u>) سِينَمَا (си-ни-ма; <u>кинотеатр</u>)
Шин	ش (ш)	ش ش ش	شَمْسٌ (шамс; <u>солнце</u>) شُوكَةٌ (шо-ка; <u>вилка</u>) شِيكٌ (шик; <u>чек</u>) شَرِكَةٌ (ша-ри-ка; <u>компания</u>) شِتَاءٌ (ши-та; <u>зима</u>)

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Сод	ص (с)	ص ص ص	صَبَاحٌ (со- <u>бах</u> ; <u>утро</u>) صَيْفٌ (сойф; <u>лето</u>) صَغِيرٌ (со- <u>гир</u> ; <u>маленький</u>) صَابُونٌ (со- <u>бун</u> ; <u>мыло</u>) صَيْدَلِيَّةٌ (сой-да- <u>лий-йа</u> ; <u>аптека</u>)
Дод	ض (д)	ض ض ض	ضَحْكٌ (дохк; <u>смех</u>) ضَغْطٌ (догт; <u>давление</u>) ضُفْدَعٌ (дуф-да ^о ; <u>лягушка</u>) ضِفَافٌ (ды- <u>фаф</u> ; <u>банки</u>) ضَعِيفٌ (до- ^о - <u>иф</u> ; <u>слабый</u>)
То	ط (т)	ط ط ط	طَعَامٌ (то- ^о - <u>ам</u> ; <u>еда</u>) طَقْسٌ (токс; <u>погода</u>) طَمَاطِمٌ (то- <u>ма-тым</u> ; <u>помидоры</u>) طَابِقٌ (<u>то-бык</u> ; <u>этаж</u>)
Зо	ظ (з)	ظ ظ ظ	ظَهْرٌ (зохр; <u>спина</u>) ظَرْفٌ (зорф; <u>обстоятельство</u>) ظُرُوفٌ (зу- <u>руф</u> ; <u>обстоятельства</u>) ظَنَّ (зон-на; <u>предположение</u>)
°айн	ع (°)	ع ع ع	عَاصِفَةٌ (°а-сы-фа; <u>буря</u>) عَدَسٌ (°а-дас; <u>чечевица</u>) عَسَلٌ (°а-саль; <u>мед</u>) عَشَاءٌ (°а-ша ^а ; <u>обед</u>) عِيَادَةٌ (°и- <u>йа-да</u> ; <u>клиника</u>)
Гайн	غ (г)	غ غ غ	غَدَاً (га-дан; <u>завтра</u>) غَنَاءٌ (ги- <u>на</u> ; <u>пение</u>) غُرْفَةٌ (гур-фа; <u>комната</u>) غَدَاءٌ (га- <u>да</u> ; <u>обед</u>) غَسُولُ الشَّعْرِ (га- <u>суль аш-ша</u> ^о р; <u>шампунь</u>)
Фа	ف (ф)	ف ف ف	فُطُورٌ (фу- <u>тур</u> ; <u>завтрак</u>) فُنْدُقٌ (фун-дук; <u>отель</u> , <u>гостиница</u>) فُرُوسِيَّةٌ (фу-ру- <u>сий-йа</u> ; <u>конный спорт</u>) فَمٌ (фам; <u>рот</u>)

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Коф	ق (к)	ق ق ق	قَطَارٌ (кы-тор; поезд) قِرَاءَةٌ (кы-ра-'а; чтение) قَمِيصٌ (ко-мыс; рубашка) قَهْوَةٌ (кох-ва; кофе) قَامُوسٌ (ко-мус; словарь)
Каф	ك (к)	ك ك ك	كَتَبَ (ка-та-ба; писал) كُرْسِيٌ (кур-си; стул) كَلِمَةٌ (ка-ли-ма; слово) كُؤُوسٌ (ку-'ус; стаканы) كِسْوَةٌ (кис-ва; наряд, одежда)
Лям	ل (л)	ل ل ل	لُغَةٌ (лу-га; язык) لَحْمٌ (лахм; мясо) الْغَنَمُ لَحْمٌ (лахм аль-га-нам; баранина) لِصَاقٌ (ли-сок; клей) لَيْمُونٌ (лай-мун; лимон)
Мим	م (м)	م م م	مَارِسٌ (ма-рис; март) مَدْرَسَةٌ (мад-ра-са; школа) أَلْمَالُ (аль-маль; деньги) مِرْآةٌ (мир-'ат; зеркало) مَسْبَحٌ (мас-бах; плавательный бассейн)
Нун	ن (н)	ن ن ن	نُورٌ (нур; свет) نَقْلٌ (нокль; перевозка) نُوفَمْبِرٌ (ну-фам-бир; ноябрь) نَوْمٌ (наум; спальня) نَتِيْجَةٌ (на-ти-джа; результат (очки))
Ха	ه (х)	ه ه ه	هَوَايَةٌ (ху-ва-йа; хобби) هَاتِفٌ (ха-тиф; телефон) هَذَا (ха-за; этот) هَذِهِ (ха-зи-хи; эта) هَلِيُونٌ (хил-йон; спаржа)

Название	Буква	Варианты	Примеры слов
Вае	و (в)	و	وَرَقٌ أَلْعَبُ (ва-рок аль-па-эиб; <u>игральные карты</u>)
		و	وَلَدٌ (ва-лад; <u>мальчик</u>)
		و	وَدِيعَةٌ (ва-ди-эа; <u>депозит, залог</u>)
			وَرَقَةٌ (ва-ро-ка; <u>бумага</u>)
			وَاحِدٌ (ва-хид; <u>один</u>)
Йа	ي (й)	ي	يَدٌ (йад; <u>рука</u>)
		ي	يَوْمٌ (йаум; <u>день</u>)
		ي	يَنَابِرٌ (йа-на-йир; <u>январь</u>)
			يَأْكُلُ (йа'-ку-лу; <u>ест, кушает</u>)
			يَكْتُبُ (йак-ту-бу; <u>пишет</u>)



По характеру начертания большинство букв арабского алфавита можно объединить в несколько групп. Буквы одной и той же группы в начертании имеют один и тот же “скелет” и отличаются одна от другой лишь количеством и расположением *диакритических точек*. У буквы может быть одна, две три или вовсе не быть этих точек, причем точки могут стоять как выше, так и ниже буквы. Всего шесть букв во всем алфавите имеют собственное, не похожее на другие буквы начертание и не имеют никаких точек.

Обратите внимание на первую букву арабского алфавита — *алиф*. Ее особенность не только в том, что она имеет всего два начертания, поскольку соединяется с другими буквами только справа (в конце слова). Дело в том, что на письме она *не служит* для передачи какого-либо согласного звука, а используется лишь как некое вспомогательное средство (так называемая *подставка*) для разных целей. И прежде всего, она служит подставкой для особого значка (ء), называемого *хамзой*.

У *хамзы* в сравнении с буквой *алиф* положение совершенно обратное — этот значок в арабском письме используется как раз для передачи согласного звука, а именно — звука ('), но буквой он не считается и в основной алфавит не включен. На письме, в зависимости от положения в слове, значок *хамза* может помещаться над или под строкой, а в состав слова может включаться как самостоятельно, так и с использованием подставки. В качестве подставки для хамзы могут использоваться так называемые *слабые согласные* — буквы ا (*алиф*), و (*вае*) и ي (*йа*). При этом буквы و и ي, когда они используются в качестве подставки для *хамзы*, никакого звука в слове не представляют и являются лишь графическим способом для размещения в слове *хамзы* (при этом буква ي всегда пишется *без диакритических точек*). Ну а буква ا сама по себе вообще никакого звука не представляет. В обобщенном виде сведения о хамзе представлены в табл. 2.2.

Таблица 2.2. Хамза и шадда (ташдид)

Название	Значок	Варианты	Примеры слов
Хамза	ء (')	Отдельно, над ء, ا, ي или و	حَذَاءٌ (хы-за'; туфля) يَأْكُلُ (йа'-ку-лу; ест, кушает) رَيْتَةٌ (ри-'а; легкие) سُؤَالٌ (су-'аль; вопрос)
Шадда	'	Над буквой, которая удваивается	بَطِيخٌ (бот-тых; дыня) دَرَّاجَةٌ (дар-ра-джа; велосипед) دُكَّانٌ (дук-кан; магазин) دَلَّاحَةٌ (дал-ла-ха; арбуз)

Выбор требуемой подставки для хамзы зависит от позиции в слове и определяется четырьмя правилами.

- ✓ **В начале слова** подставкой для хамзы всегда служит ا (*алиф*), при этом хамза может располагаться как над ним, так и под ним — в зависимости от связанного с ней гласного звука (подробнее о гласных речь пойдет ниже, в следующем разделе этой главы).
- ✓ **В середине слова** подставкой для хамзы является одна из трех слабых гласных — و, ا, ي или ء, причем выбор той или иной буквы определяется, опять же, гласными, но теперь уже сразу двумя — следующей за хамзой и предшествующей ей.
- ✓ **В конце слова** выбор подставки для хамзы определяется предыдущим гласным звуком, если он краткий. Если же предыдущий гласный долгий или вовсе отсутствует, хамза в конце слова пишется без подставки.



Еще одним дополнительным значком, существующим в арабской письменности, является шадда ('), который также иначе называется *ташдид*. Это надстрочный знак, который используется для обозначения удвоенной согласной — в слове он ставится непосредственно над ней (см. табл. 2.2). Однако в арабских текстах шадда обычно опускается. Исключением из этого правила являются только учебники, некоторые поэтические произведения и Коран.

Представление гласных звуков

Как уже говорилось, буквы арабского алфавита представляют только согласные звуки этого языка, поэтому для представления гласных звуков в арабской письменности употребляются особые вспомогательные значки. О том, что они собой представляют и как используются на письме, мы и поговорим в этом разделе.

Краткие гласные

Как вам уже известно, в арабском языке всего три краткие гласные, а, и, у, которые на письме принято представлять тремя разными значками (так называемыми *огласовками* или *харакатами*); они ставятся над или под той согласной буквой, за которой *следует* данная гласная. Значки эти по-арабски называются *فَتْحَة* (*фат-ха*), *كَسْرَة* (*кас-ра*) и *ضَمَّة* (*дам-ма*). Еще одним значком, относящимся к этой же категории, является *سُكُونٌ* (*су-кун*), который ставится над согласной в том случае, если за ней не следует вообще никакого гласного звука, — все эти значки представлены в табл. 2.3. Обратите внимание: *фатха* выглядит как короткая косая черточка, которая ставится над согласной, *касра* — такая же черточка, но ставится она под согласной, а *дамма* выглядит как небольшой завиток, помещаемый над согласной буквой. Наконец, *сукун* — это маленький кружочек, стоящий над той согласной, за которой в слове не следует никакого гласного звука.

Таблица 2.3. Значки огласовки в арабской письменности

Название	Значок	Гласная	Примеры слов
Фатха	˘	а	تَلْجٌ (салдж; <u>снег</u>) وَلَدٌ (ва-лад; <u>мальчик</u>)
Касра	˙	и	بِنْتُ (бинт; <u>девочка</u>) شَرِكَةٌ (ша-ри-ка; <u>компания</u>)
Дамма	◌◌	у	فُنْدُقٌ (фун-дук; <u>отель</u>) شُرْفَةٌ (шур-фа; <u>балкон</u>)
Сукун	◌◌◌	Отсутствует	كَلْبٌ (калб; <u>собака</u>) جُبْنٌ (джубн; <u>сыр</u>)



Не забывайте о том, что действительное звучание гласных в арабском языке зависит от окружающих их согласных звуков, так что на самом деле *фатха* в реальной речи может давать не только звук а, но и звук, близкий к э или о, *касра* может звучать как и или ы, и т.д. (Подробно об этом — в главе 1.)

К большому сожалению тех, кто только начинает изучать арабский язык, огласовки в арабских текстах обычно опускаются. Они обязательно присутствуют лишь в учебниках, священных книгах, словарях и (часто) в поэтических произведениях.



Вы уже знаете, что удвоенные согласные отмечаются значком *шадда* (таш-дид). При этом, если после удвоенной согласной следует гласный звук а или у, то *фатха* или *дамма* ставится над *шаддой*. Если же после удвоенной согласной следует звук и, то *шадда* ставится под буквой, а *касра* — под *шаддой*.

Хамза и огласовки

Как упоминалось выше, на письме выбор символа-подставки для значка *хамза*, представляющего на письме звук (ʾ), определяется связанными с ним гласными звуками. Вы

уже знаете, что в начале слова подставкой для него служит буква *алиф*, при этом в случае огласовки *фатхой* или *даммой*, *хамза* пишется над *алифом*, а в случае огласовки *касрой* — под ним, например **أَنْتَ** ('ан-та; ты (м.р.)), **إِجَاصَةٌ** (и-джо-са; груша), **أَجْرَةٌ** (удж-ра; плата, тариф).

В середине или конце слова *хамза* ставится над *алифом*, только если она следует за *фатхой* или сама огласована *фатхой*, как, например, в слове **يَأْكُلُ** (йа'-ку-лу; ест, кушает). Если *хамза* следует за *даммой* или сама огласована *даммой*, в качестве подставки для нее используется буква *вав*, как в слове **كُؤُوسٌ** (ку-'ус; очки). Наконец, *хамза* пишется над буквой *йа* (без точек), если она следует или сама огласована *касрой*: **طَائِرَةٌ** (то-'и-ра; самолет).

Долгие гласные

В отличие от кратких гласных, которые на письме в арабском языке обычно никак не отмечаются, долгие гласные **а**, **и**, **у** всегда присутствуют в записи слова, представленные с помощью *слабых согласных* (см. предыдущий раздел). Как это делается, схематично представлено в табл. 2.4.

Таблица 2.4. Представление долгих гласных на письме

Название	Запись	Гласная	Примеры слов
Фатха-алиф, фатха-алиф-максур	آ	а	كِتَابٌ (ки- <u>таб</u> ; <u>книга</u>)
	آِ		
Касра-йа	يِ	и	كَبِيرٌ (ка- <u>бир</u> ; <u>большой</u>) صَغِيرٌ (со- <u>гир</u> ; <u>маленький</u>)
Дамма-вав	وُ	у	نُورٌ (нур; <u>свет</u>) رُطُوبَةٌ (ру- <u>ту</u> -ба; <u>влажность</u>)

- ✓ Итак, чтобы представить на письме долгую гласную **а**, (напомним, что краткий звук **а** представляется на письме *фатхой*), необходимо после основной согласной (при необходимости огласованной *фатхой*) дописать букву *алиф*.
- ✓ *Примечание.* В некоторых словах сохранилось традиционное обозначение звука **а** в конце слова с помощью буквы *иа* без точек, которую в этом случае называют *алиф-максур*.
- ✓ Чтобы представить на письме долгую гласную **у** (напомним, что краткий звук **у** на письме представляется *даммой*), необходимо после основной согласной (при необходимости огласованной *даммой*) дописать букву *вав*.
- ✓ Чтобы представить на письме долгую гласную **и** (напомним, что краткий звук **и** на письме представляется *касрой*), необходимо после основной согласной (при необходимости огласованной *касрой*) дописать букву *йа*.

Дифтонги

В арабском языке дифтонги также принято относить к гласным, поскольку фактически они представляют собой гласный звук, образующий слог, удлинённый полугласным звуком. Как уже говорилось в главе 1, в арабском языке всего два дифтонга, ау и ай, которые на письме передаются с помощью все тех же слабых согласных — *вав* и *йа*.



У начинающего этот факт может вызвать удивление: как в этом случае можно будет понять, что именно представляет буква *вав* или *йа* в слове — долгую гласную или дифтонг? Ответ очень прост: когда эти буквы представляют в слове дифтонг, над ними ставится знак *сукун*, а предшествующая согласная огласовывается *фатхой*, как показано в табл. 2.5.

Таблица 2.5. Представление дифтонгов на письме

Название	Запись	Дифтонг	Примеры слов
Фатха-вав	وَّ	ау	يَوْمٌ (йаум; <u>день</u>) نَوْمٌ (наум; <u>спальня</u>) صَوْتُ (соут; <u>голос</u>)
Фатха-йа	يَّ	ай	بَيْتٌ (байт; <u>дом</u>) عَيْنٌ (°айн; <u>глаз</u>) لَيْلٌ (лайль; <u>ночь</u>)

Если в слове согласная в конце дифтога удваивается, на письме над буквами *йа* и *вав* пишется не *сукун*, а *ташдид* вместе с соответствующей огласовкой, например كَوَّنَ (кау-вана; тот факт, что...), بَيْنَ (бай-йин; между).

Гласные с танвином

Традиционная арабская грамматика делит все слова на три разряда: имя, глагол и частица (подробно грамматика будет обсуждаться в главе 3), при этом к разряду имен относятся существительные, прилагательные и числительные. Большинство имен в арабском языке имеет окончание -ун (либо -ан или -ин); иначе говоря, в конце таких слов слышен звук н, обычно передаваемый буквой *нун*, а потому это явление называют *нунацией*. Однако в разговорной речи эти окончания чаще всего не произносятся, поэтому и в написании слов они отсутствуют, но могут быть представлены специальными знаками, называемыми *танвинами*.

Танвинов три, по числу кратких гласных в арабском языке, и представляют они собой просто удвоенные огласовки, употребляемые для соответствующей гласной, как показано в табл. 2.6.

Таблица 2.6. Танвины: представление нунации на письме

Название	Запись	Звучание	Примеры слов
Танвин-фатха	◌َ	ан	أَهْلًا وَسَهْلًا (ах-лан ва-сах-лан; <u>привет</u>)
Танвин-дамма	◌ِ	ун	بِنْتُ (бин-тун; <u>девочка</u>)
Танвин-касра	◌ِ	ин	صَفْحَةٌ (соф-ха-тин; <u>страница</u>)

Особые сочетания и лигатуры

Помимо всего сказанного выше, в арабской письменности используется еще два особых значка, каждый для своей цели. Первый называется *мадда* и представляет собой способ представления на письме *хамзы*, за которой следует долгий гласный а. Иными словами, это средство для представления *двух подряд идущих алифов*. Внешне этот значок, помещаемый над *алифом*, напоминает *фатху*, но длиннее и волнообразно изогнут (табл. 2.7). Иначе говоря, на письме два подряд идущих алифа никогда не пишутся — они заменяются одним алифом с маддой.

Таблица 2.7. Особые сочетания и лигатуры

Название	Запись	Звучание	Примеры слов
Алиф-мадда	آ	а	آسِيَا ('а-си-йа; <u>Азия</u>)
Та марбута	ة, ة	а, ат	كُرَّة (ку-ра; <u>мяч</u>) بَدَّة (бад-ла; <u>костюм</u>)
Лям-алиф	ل	аль	ثَلَاجَة (сал-ла-джа; <u>холодильник</u>)

Второй особый знак называется *та марбута* (в переводе это означает “связанное т”). На письме она выглядит, как буква ха, но пишется всегда с двумя точками сверху и может появляться только в конце слова (см. табл. 2.7). Читается она может двояко: как звук а и как слог ат — в зависимости от окружения слова в фразе. Смысл использования этого знака состоит в том, что буква та (ت) в арабском языке является одним из основных показателей женского рода. При этом в глаголах используется собственно буква та (ت), а в именах — значок *та марбута*. Этот знак может иметь два начертания: без соединения — ة и при соединении справа — آ.



Свое название знак *та марбута* получил потому, что является графическим вариантом обычной буквы та (ت), которую иначе называют *та мамдуда*, т.е. “растянутое т”. Если соединить друг с другом концы дуги “растянутого т”, получается *та марбута*: ة.

Еще один важный аспект арабской письменности — использование лигатур, т.е. связки из двух букв, имеющей специальное начертание. В арабской письменности лигатуры могут быть образованы из сочетаний букв алиф (ا), лям (ل) и каф (ك), причем вид их зависит от выбранного стиля письма. И только одна лигатура, *лям-алиф*, является обязательной к употреблению всегда и везде и потому присутствует даже на компьютерной клавиатуре. Как она выглядит, показано в табл. 2.7.

Несколько слов о пунктуации

В современном арабском литературном языке используются европейские знаки препинания, но с некоторыми изменениями, вызванными иным направлением письма — справа налево. К этим знакам относятся следующие.

• — точка	؟ — вопросительный знак
، — запятая	! — восклицательный знак
: — двоеточие	" " — кавычки двойные
؛ — точка с запятой	' ' — кавычки одинарные

Тем не менее в арабском языке пунктуация никогда не была стандартизована, поэтому точных правил расстановки знаков препинания как части грамматики здесь нет и по сей день. Употребление знаков препинания строится на практике средневековых манускриптов и в целом подчиняется вполне очевидным правилам. Так, точка ставится в конце повествовательного предложения, вопросительный знак — в конце вопросительного предложения, а восклицательный знак — в конце восклицательного. Между предложениями, связанными сочинительными союзами, наличие запятой необязательно, как и при наличии придаточного предложения, соединяемого союзом или союзным словом. В прямой речи после слов автора обычно ставится двоеточие. Кавычки используются для выделения имен собственных, названий газет, фирм кораблей и т.д.

Итак, ваше знакомство с арабской письменностью можно считать законченным. Для начинающих эта письменность, как, впрочем, и сам арабский язык, кажется чем-то невероятно сложным и малопонятным. Однако в действительности это вовсе не так — арабский язык хорошо структурирован, принятые в нем правила четки, последовательны и эффективны. То же самое можно сказать и об арабской письменности, настолько непривычной для нашего глаза. Однако рецепт преодоления всех возможных затруднений здесь остается неизменным — изучение правил и практика их применения. Овладев теми правилами, которые были изложены в этой и будут изложены в последующих главах книги, вы поймете, насколько в действительности прост и доступен в изучении арабский язык!



Веселые занятия

Поставьте в соответствие арабским буквам, приведенным в первом столбце таблицы, тот звук, который они представляют на письме, выбрав его в другом столбце. Правильный ответ вы найдете в приложении Г.

а. ي	1. ф
б. ب	2. н
в. ل	3. й
г. ف	4. ш
д. ث	5. х
е. ن	6. б
ж. ش	7. г
з. خ	8. дж
и. ج	9. с
к. غ	10. л